

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

BUENOS AIRES

149

INGENIERO WHITE

Maestro MARIA DELIA PEDERNA

Escuela N° 116

Fojas 30

OBSERVACIONES

Buenos Aires (White) Provincia de Buenos Aires
 Escuela Nacional N° 116

Maestra: Doña Felisa Pedernera

Enviada: a mi por mi madre a quien se la enseño
 la saya, Doña Concepción Reydo de Verdine que hoy
 tendría 40 años (Argentina)

Cancion Popular

Déjame un día una bella portada
 Que en mi puerta pasee el destino
 Una flor cuya aroma divino
 Rellene el alma de dulce embriaguez.

Ay

Ay! que lejos me lleve el destino
 Como hojas que el viento arrebató
 Ay de mí! Tú lo sabes ingrata,
 Lo que sufre este fiel corazón.

Si algún día de mí recordaras
 Y quisieras saber mi lealtad
 Anda y abre mi finestra tumba
 Y tu nombre grabado hallarás.

Cursuero White Provincia de Buenos Aires
Escuela Nacional N.º 46
Maestra: María Dolores Pedernera.

Comito no poder ar (Trunco)

Con la galera
Toda abollada
Del gran porrazo
Que me pegué,
Me fui a la casa
De mi adorada
Y por desgracia
No la encontré:
Soy un tonto afortunado,
Que calabazas todas me dan.

Eugenio White Provincia de Buenos Aires

Escuela Nacional N° 416

Maestra : María Delia Pedemera

Persona que lo enseñó : Lo aprendió mi madre Doña Concepción H. de Pedemera, en la escuela, cuando tenía 5 años.

Coro escolar

Vamos todos con orden a clase
 A estudiar con fe y alegría
 A estudiar mientras llega el día
 Que a la patria sirvamos y a Dios.

Entremos pues compañeros
 Con respeto y con placer
 Mostrándonos placenteros
 A cumplir nuestro deber.

Otro

Vamos todos con orden a clase
 A gozar de la gracia del cielo
 Vamos todos con placer y anhelo
 A ilustrar nuestra débil razón.

Con eso alcanzaremos
 De Dios la protección
 Y de gozo tendremos
 Abuchido el corazón.

Asociación White Feminina de Buenos Aires
Escuela Nacional N° 116

Hoy: María Delia Pedersen (Argentina)

Juego infantil (cuento)

A la rueda rueda
De pan y cañela
Dame dos centavos
Para ir a la escuela.
Dinos la maestra
Me dio un cocorón
Que viva la pipa
De vino carbon.

Juego infantil (para jugar a la mancha)

C
Vai, doli, teli, catoli
Quini, quinete
Estaba la reina
En su gabinete.
Se dijo el rey:
Vamos a nisa.
Se dijo la reina:
No tengo camisa.
Se dijo el rey:
Lo tengo dos.

Se dijo la reina:
Prestame una.
Se dijo el rey:
No tengo ninguna.
Tiqui, tiqui, ton
Para, de, carton
Tiqui, tiqui, ton
Para de carton

Mugearis White. Provincia de Bs. Aires 60 5
Escuela Nacional N° 116
Mascota: Wada Delia Belmar (Argentina)

Ronda infantil

San Jeremín

A la buena, la buena vida

San Jeremín

A la buena, la buena vida.

Hacen así, así las lavanderas

Hacen así, así me gusta a mí.

En el arca de Noé

Todos caben, todos caben

En el arca de Noé

Todos caben y yo también.

Hacen así, así las coquetonas

Hacen así, así me gusta a mí.

Sobre el puente de Avellón

Todos bailan, todos bailan

Sobre el puente de Avellón

Todos bailan y yo también.

Hacen así, así las planchadoras

Hacen así, así me gusta a mí.

61 / 6
6

Muziceros White Provincia de Buenos Aires
Escuela Nacional N° 116

Maestra: María Dolores Pedemonte
Encuadrado: Pa mi abuela Doña Concepción Regio de Udumola ^(argentina) quien tendría
edad: 40 años.

Canto infantil

En
A las cullas de un río
A las villas de un río
Una doncella, una doncella
Bordaba palito de oro
Bordaba palito de oro
Para la reina, para la reina.
Pasó un vendedor de sedas
Pasó un vendedor de sedas
¿Quién compra seda?
¿Quién compra seda?
¿A cuánto vende la seda?
¿A cuánto vende la seda?
A tres cincuenta, a tres cincuenta.
De qué color es la seda
De qué color es la seda
Azul y negra, azul y negra
Pues dame una madeja
Pues dame una madeja
De tres cincuenta.
De tres cincuenta

Eugenio White Provincia de Buenos Aires
Escuela Nacional N° 116

Maestra: María Delia Pedernera

Entinado: Por ~~mi~~ abuela Doña Saturnina Bordón
de Regdo^(Argentina) que murió a los 84 años en 1908, a mi madre.

¡¡¡¡¡¡¡¡¡¡¡¡¡¡¡¡ (Punto)

Das y dos son cuatro, cuatro y dos son seis
Seis y dos son ocho y ocho diez y seis
Ocho veinticuatro y ocho treinta y dos
Amigas hereditas, me arrodilló en vos

Me gustan los pollos digo la verdad
¡¡ Los elegantes de la sociedad

♡♡
Cueli Cueli cantaba la rana
Cueli, Cueli debajo del agua
Amantrá reñora
Que me causa pena
Los pollos de ~~la~~ casuela
No son para mi comer
Sino para la princesa
Que los sabe mantener.

En nada ya estaba hecho
 Catalina arrodillada, sí, sí.
 Catalina arrodillada.

Bajo un ángel del cielo
 Con su corona y su palma, sí, sí.
 Con su corona y su palma.

Sube nube Catalina
 Que el rey del cielo te llama, sí, sí.
 Que el rey del cielo te llama.

Juego infantil (Canto)

(Que me enseñó mi madre, Doña Inspección Pedagogica de
 Pedernera, en mi niñez)

Corran, corran, los madereros de San Juan
 Piden Juan, no le dan
 Piden queso le dan queso
 Y le cotan el perezoso.

Engeniero White Provincia de Buenos Aires
Escuela Nacional N° 116

Materia: Música Delia Pedemera.

Excmo. Sr. Por mi abuela Doña Antonia A. de Pedemera que tiene hoy 84 años.
(Argentina)

Juego infantil. (Canto)

Ay! que bellas hijas tiene Ud.,
 Chirumflín, chirumflán.
 Ay! que bellas hijas tiene Ud.
 Ramorí, compra.
 Son bonitas y graciosas
 Chirumflín, chirumflán
 Son bonitas y graciosas
 Ramorí, compra.
 Ay! si me diera una de ellas
 Chirumflín, chirumflán
 Ay! si me diera una de ellas
 Ramorí, compra.
 Ni la mitad de una
 Chirumflín, chirumflán
 Ni la mitad de una
 Ramorí, compra.

Argentino (Parte Provincia de Buenos Aires)
 Escuela Nacional N.º 116
 Maestra: María Delia Pedemonte (Argentina)

Juego infantil (Cuento)

(6)

Papa se me dejó ir
 Me llevó a la alameda
 Me llevó a la alameda
 Con las niñas de Berino
 Con las niñas de Berino
 Que llevan rica peinada
 Que llevan rica peinada.
 Se perdió la más pequeña
 Se perdió la más pequeña
 Su papa la echó a buscar
 Su papa la echó a buscar
 Calla, calla. Arriba, abajo.
 Calla, calla. Arriba, abajo.
 ¿Dónde la pudo encontrar?
 ¿Dónde la pudo encontrar?
 En una sala mitida
 En una sala mitida
 Hablando con su galán
 Hablando con su galán.

En la sala de la
 En la sala de la:
 a los hombres gavatazos
 a los hombres gavatazos
 a los niños martillazos
 a los niños martillazos
 a las señoras palito
 a las señoras palito
 y a las niñas conilitos
 y a las niñas conilitos

Escuela White Provincia de Buenos Aires

Escuela Nacional N° 116

Maestra: María Delia Pedernera

tema: Poema que me enseñó mi abuela Doña Concepción Reyes de Urduvileja que tenía ^{unos} 70 años.

Juego infantil (Canto)

Cy (1)
 Se me ha perdido una niña
 Cataplín, cataplín, cataplín
 Se me ha perdido una niña
 Al fondo del jardín.

(2)
 Pues yo me la he encontrado
 Cataplín, cataplín, cataplín.
 Pues yo me la he encontrado
 Al fondo del jardín.

(3)
 Ah! si quisiera No dormela
 Cataplín, cataplín, cataplín
 Ah! si quisiera No dormela
 Al fondo del jardín.

(4)
 No es bien, prefiero colgarla
 Cataplín, cataplín, cataplín.
 No es bien, prefiero colgarla
 Al fondo del jardín.

(5)
 Pues bien, la colgamos
 Cataplín, cataplín, cataplín
 Pues bien, la colgamos
 Al fondo del jardín.

(6)
 Aquí la traigo colgada
 Cataplín, cataplín, cataplín
 Aquí la traigo colgada
 Al fondo del jardín.

Ensenada Monte Provincia de Buenos Aires
Escuela Nacional N° 146

Maestra: María Delia Pedemera

Enviado a mí por mi abuela Doña Antonia A.
de Pedemera que hoy tiene 84 años. (Argentina)

R

Cantos infantiles

Tengo una muñeca

Vestida de azul

La llevé a paseo

Se me enfermó.

La puse en la cama

llena de dolor.

Al día siguiente

Se me murió.

Vino el coche fúnebre

Y se la llevó.

Yo me quedé triste

Que se me murió.

— fin —

Hoyá mi china

Como se pinta

Color de tinta

Para apilar

Fápate blanco

Medio calado

Pura parada

Y nada más.

— fin —

Eugenio White Provincia de Buenos Aires
Escuela Nacional N° 116

Maestra: María Delia Pedernera

Escritas: a mí por mi abuela Diana Antonina Quina
de Pedernera que hoy tiene 84 años. (Argentina)

Canto infantil

Mambú se fue a la guerra
Chibirín, chibirín, chin, chin
Mambú se fue a la guerra
No sé cuando vendrá
Ja! ja! ja! ja! ja! ja!
No sé cuando vendrá.

Si vendrá por la Pascua
Chibirín, chibirín, chin, chin.
Si vendrá por la Pascua
O por la Trinidad.
Ja! ja! ja! ja! ja! ja!
O por la Trinidad

La Trinidad se pasa
Chibirín, chibirín, chin, chin
La Trinidad se pasa
Mambú no vuelve más

ja! ja! ja! ja! ja! ja!
 También no vuelve más.

Mambú se ha muerto en guerra
 Chibirín chibirín, chin, chin.
 Mambú se ha muerto en guerra
 Lo llevan a enterrar
 ja! ja! ja! ja! ja! ja!
 Lo llevan a enterrar.

Con tres o cuatro oficiales
 Chibirín, chibirín, chin, chin.
 Con tres o cuatro oficiales
 Y un cura sacristán.
 ja! ja! ja! ja! ja! ja!
 Y un cura sacristán.

Chin

Mañana es Domingo
 Se casa Domingo
 Con un pajante
 De Santo Domingo
 Quién es la madama?
 Doña Catalina
 Polvo de harina
 Quién es el padino?

Don Juan Barigón
 Que toca la lata
 Con la cola del ratón.

Chin

Que llueva, que llueva
 La vieja está en la cueva
 Los pajante cantan
 La luna se levanta.

Chin

Maestra Maria Delia Ferrera (Argentina)
Sargento Urquiza. Provincia de Buenos Aires
Escuela Nacional N° 116

CP Canto infantil

En el mes de abril	Porque las buenas mozas
Ya me conté a manita	Porque las buenas mozas
Ya me conté a manita	Se echan a perder
Regando el jardín	Se echan a perder
Regando el jardín	Dale un beso a quien quieras
Lo le dije a manita	Pero a mí no me lo des.
Lo le dije a manita	
Si gusta venir	
Si gusta venir	
A la zapatería	
A la zapatería	
Del Sr Manuel	
Del Sr Manuel	
A comprar unas botas	
A comprar unas botas	
Que me vayan bien	
Que me vayan bien	
Yo no soy buena moza	
Yo no soy buena moza	
Ni lo quiero ser	
Ni lo quiero ser	

Maganes White Provincia de Buenos Aires
 Escuela Nacional N° 110
 Maestra: María Delia Pedemera

Persona que los enseñó: Su madre Doña Concepción M. de
 Pedemera a quien se los enseñó su abuela Doña Gregoria
 Colares de Medinola, quien murió de 96 años en 1896.
 (Argentina)

Canto infantil

Doña Maibiga

Se casó en deligo
 con la cushibiga
 Del zapatebigo

El zapatebigo

Que la queibiga
 se dio un besibigo
 En la boquibiga.

Canto infantil

Bajó un angel del cielo
 Y un del cielo cayó
 Con las alas abiertas
 Y en el piso una flor

En la flor una rosa
 En la rosa un clavel
 Del clavel una niña
 Que se llama Isabel.
 Para quien tantas flores?
 Si no son para mí,
 Yo me mueren de amor
 Y me mueren por tí.

Preces

Se extiende como la verdolaga
 El sartén le dice a la olla: retráete, no me ^{tiénes} ~~tiénes~~.

Baniga lleva, corazón contento.

Hay que hacer de tripas corazones.

No confundas gardenia, con hin chagón.

Es gastar pólvora en chimpanzo, animal que no se come.

Cada peludo a su cueva.

A la que te ciaste!

Al freír será el salir.

Ingeniero White Provincia de Buenos Aires
Escuela Nacional N.º 116
Maestra María Delia Pedernera (Argentina)

C. Pedernera

El buco lardo, bebe el agua turbia.

La oveja mas ruin, rompe el corral.

De hoy, mal que por bien no venga.

De esta parte le llega su día.

Una mano lava a la otra, y las dos lavan la cara.

Hay por lo, más aun por mí.

La caridad bien entendida, empieza por casa.

El que da lo que tiene, a pedir se queda.

De donde se saca y no se pone, al fondo llega.

Pues que ladra no muerde.

La oveja junto a la teja.

Escuela Nacional N.º 116

20.

Ruggieri White Provincia de Buenos Aires

Barrio: María Delia Pedernera. (Argentina)

C Refranes

Cuando la suerte se inclina
A embromar a lo mortales
El sueto son los caudiales
Y lo caldo de gallina.

El mundo al revés: guedias en las manos, guantes
en los pies.

Se andará buscando tres pies al gato, sabiendo que
tiene cuatro.

Más poble que las ratas.

Mor con amor se paga.

Adios corazón de anz.

El año que viene me caso con vos.

Se le hizo el campo regano.

Passivus White. Provincia de Buenos Aires.

Escuela Nacional N.º 116.

Manera: María Delia Pedernera (Argentina)

(Dichos populares)

¡Se queda como mosca en leche!

¡Después de tanto lujó, salimos bailando en patas!

¡Que te has creído, que soy vaca que se ordena sin mañar!

¡Al venir te has puesto el poncho!

Se ha ido, por donde el diablo perdió el poncho.

Como Me entra por un oído y me sale por otro.

Como quien oye llover.

Largo como esperanza e sobre.

Hombr grande, hombre gonzó.

44 22

Eugenio White. Provincia de Buenos Aires
Escuela Nacional N° 116
Baruta. Maica Delia Pedemera. (Argentina)

Dichos

Dejate e cantar. chicharra
Que me estás atormentando
Andá contáale a tu abuela
Decile que yo te mando.

Esta noche va a llover
Y mañana va a hacer banco
Mete la mano al bolsillo
Comidá con un cigarr.

¡Como alguna que lleva el diablo!

Eugenio White. Provincia de Buenos Aires
Escuela Nacional N° 116 48 / 23
Maestra: María Delia Pedernero (argentina)
23

El Sirmanzas

El cielo (con las estrellas y el sol)
Tengo una sábana que no se puede doblar
Muchas monedas que no se pueden contar.
Con un espejo que no se puede mirar.

Dama Juana

Tengo una dama que se llama Juana.

Perifil

Pere que pase
Del que camina
Canto sea
Quien no lo adivina

Verisipelo

Veris, pero no de yerba
Pelo, pero no de vaca.

La puela

Una señora larga y seca,
Que se le desente la manteca.

Las simonanzas

El hombre.

Para bailar, me frogo la capa
 Porque sin capa no puedo bailar
 Para bailar, me saco la capa
 Porque con capa no puedo bailar.

El matador que se llamaba: Cadacual.

Tres cazadores cazando
 Cada cual, mató la suya
 Y dos salieron volando.

La gallina

Una señorita muy acorazada
 llena de remiendos y sin una puntada.

La lengua

Una señorita, muy encumbada.
 Siempre anda en el coche, y siempre está mojada.

El hueso

Entre dos paredes blancas
 Hay una flor amarilla
 Que se puede regalar
 A la reina de Castilla.

80

25

25

El Sívianzas

El bazo y la boca.

Le mandado hacer un pozo
Para se bazo una soya
Que desdoblada no alcanza
Y doblada, alcanza y soya.

Pa gallino

Adivina, adivinator.

¿Cuál es el ave que pone mejor?

Pa ebolla

Sombro, robe sombrero

Sombro de nico paño

¿Quién no adividim este ~~adivinator~~

El burro pa tinto el año.

81

26

26

Escuela Nacional N.º 116
Eugenio White Provincia de Buenos Aires
Buenos Aires. María Delia Pedernera (Argentina)

Repasiones .

(Para cuando se bailaba el peicón)

Si yo fuera gato negro
Me subía a tu ventana
A no te daría un beso
Y a la vieja, la arañaba.

Ositos de terciopelo
Caban de clavel y juncos.
Si no estás comprometida,
Madame contestación.

El el fingo del amor
Quise girtear un día,
Paque así que sea,
Solamente escarceador.

Una hierma tengo aquí
Otra tengo en el camino
Así me tiene tu amor,
Al trote como el gorrino.

Eugenia White, Provincia de Buenos Aires
 Escuela Nacional N° 116
 Maestra: María Delia Pedernera. (Argentina)

Refranes

(Que se dicen al hablar al peón)

El. Sale el sol, sale la luna
 Y el lucero los coloca
 Quien pudiere recibir
 Un bruto de su boca.

Ella. Me puse a labrar un palo
 Me corté la madera
 Que un bruto de mi boca
 No lo recibe cualquiera.

Te quiero más que a mis ojos
 Más que a mis ojos te quiero
 Pero más quiero a mis ojos
 Porque mis ojos te miran.

Vió una piedra a la mar
 Y no se le tomó asiento
 Maldita de quien se enana
 De un joven en tan poco tiempo.

Ingeniero White Provincia de Buenos Aires
 Escuela Nacional N.º 116
 Maestra: María Delia Pedemonte (Argentina)

Supersticiones

Cuando pasaba un negro, los antiguos tocabanse las rodillas para tener buena suerte.

Vertir sal o aceite es interpretado como augurio de desgracia.

Cuando una mariposa volaba alrededor de la luz anunciaba llegada de carta. (Aun hoy quien esto lo ve)

Cuando una cuna estaba colocada boca arriba anunciaba buena lluvia.

Este mismo anuncio es indicado por el dolor de collos.

La huaduna encontrada, debía colgarse en la pared para tener suerte.

Si en un casamiento rombiase una copa significaba desgracia entre los contrayentes.

FOJA

FALTANTE

Musiquero (Voz). Provincia de Buenos Aires
 Escuela Nacional N.º 116
 Maestra: María Delia Pedemonte (Argentina)

Corridos

(Que me cantó mi madre, Doña Concepción Medrano de Pedemonte, a mí y a mis hermanos menores)

(1)

Este niño lindo,
 Le quiere dormir.
 El picares sueña
 No quiere venir.

(5)

Vamos a mi casa
 No te daré dos
 Una para el niño
 Y otra para vos.

(2)

Amoró mi niño
 Amoró mi sol
 Amoró pedregos
 De mi corazón.

(6)

Mañita lavaba
 San José tendía
 El niño Moraba
 Del país que había.

(3)

En posada de un coche
 A un niño malo
 La virgen del Carmen
 Lo resucitó.

(8)

Levantáte Juana
 Encende la vela
 ¿Quién quien anda
 Por la callecena.

(4)

Mañita Santana
 Porque llora el niño?
 Por una manzana
 Que se le ha perdido.

(9)

Con los angelitos
 Que andan de camino
 Despertando al niño
 Para ir a la escuela.

Provincia de Buenos Aires
 Escuela Nacional N° 116
 Maestra: María Delfina Pedemonte.

Enviadas: a mi amor mi madre quien se las envió su abuela
 Doña Juana Colares de Merino de que murió de 96 años en 1896.
 (Argentina)

Vidalita

Adornita blanca

Vidalita

Pecho colorado.

¿Dónde está esta calma

Vidalita

¿Dónde está mi amado.

En mi pobre rancho

Vidalita

No existe la calma

Desde que está ausente

Vidalita

El dueño de mi alma.

Otra

Yo tenía una chancha

Vidalita

Con cuatro chanchitos.

Se murió la chancha

Vidalita

Quedaron solitos.

87

32

32

Ingeniero White Provincia de Buenos Aires.
Escuela Nacional N° 116
Maestra: Maria D'elia Pedernera (Argentina)

De trabalinguas

Comí pepel me emperejilé como me desempere-
jelaré.

En el convento de Santa Clara hay un toro que
se pasea del caño al coro, del coro al caño, del
caño al coro del coro al caño.

El arzobispo de Constantinopla quiere descubrir
constantinopolitanizarse el que lo descubriera
tantinopolitanize, buen descubridor constantinopoli-
titanizador será

Maria Chuzena su choza techaba y un
techador que por allí pasaba le dijo: Maria
Chuzena, techas tu choza o techas la ajena?
- No techó mi choza ni techo la ajena pues techo
la choza de Maria Chuzena.

En un plato de trigo comen tres tigres trigo

En un árbol había un pájaro que cantaba:
 clack clack, clack clackito chío clack clack

El cielo está encapotado; ¿quién lo desencapota-
 ra? el desencapotador que lo desencapota
 buen desencapotador será.

El suelo está embadillado; ¿quién lo desenla-
 drillará? el que lo desenladillare buen desenla-
 drillador será.

Pedro Perico Perera polu pintor popular
 pinta preciosos paisajes por poca plata
 porque siempre frasear por París.

Argentino White Provincia de Buenos Aires
 Escuela Nacional N.º 46
 Maestro: María Delia Pedersen. (argentina)

Relaciones.
 "Para bailar el pericón".

Si por pobre me desprecias
 Digo que tienes razón
 Hombre pobre, y lena verde
 Ocede cuando hay ocasión.

Ahí viene la errazón
 Por tus campos verdosos
 Como quiere que yo dije
 Lo cierto por lo dudoso.

Me quisiste y me olvidaste
 Y me robaste a querer
 El zapato que yo tire
 No me lo vuelvo a poner.

La naranja es amarilla
 El limón es color caña
 Como quiere que la quiera
 Si su corazón me engaña.

República de Chile - Provincia de Buenos Aires

Escuela Nacional N.º 46

Muestra: Haba Delia Pedemera

Exercicios: **Así** mi madre por mi tío abuelo Don Ramón
Abadía, argentino, que hoy tendría 80 años de edad

Diálogo

- ¿Lo te acuerdas del Domingo
cuando fuimos al paseo
que el mate que te alcanzaron
a ella se diste primero?

- Es verdad, yo no lo niego
Pues fue sin fundamento
¿Por eso te causa agravo?
Es político y atento.

- Tu es política mi diablo
Sabiendo que no me agrada
Político pa los de alguna,
No pa tu pobre mujer.
Que está frita pa servirte,
Pa lavarte y pa coser.

- Siempre me casás en casa
Que vos los trapos lavás.
Y cuando traiba labón,
Yo solo lo aprovechás.

- Eso no es sacarte en carro
Y decirte mi sentir
Porque yo no soy de palo
Para callar y sufrir.

- Mejor es que no dejemos
De tantas alegaciones.
Una palabra para otra,
Y es meternos en cuestiones.

- Por mi parte yo dejé
Y esa materia después
Dejémos en hora buena
Y vamos a dormir la siesta

(Csa)